

Saajakil

Miedo

Segunda edición

Coordinadoras:

Deira Jiménez-Balam, Teresita Castillo-León

Versión en maya por Amedée Collí

Ilustraciones de Marcelo Jiménez Santos



COQHICYT
CONSEJO QUINTANARROENSE
DE HUMANIDADES, CIENCIAS
Y TECNOLOGÍAS


UIM QROO
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL MAYA DE QUINTANA ROO



Saajakil Miedo

Segunda edición

COQHCT
CONSEJO QUINTANARROENSE
DE HUMANIDADES, CIENCIAS
Y TECNOLOGÍAS



Saajakil Miedo

Segunda edición

Coordinadoras:

Deira Jiménez-Balam y Teresita Castillo-León

Versión en maya: **Amedée Collí**

Ilustración: **Marcelo Jiménez Santos**

COQHICYT
CONSEJO QUINTANARROENSE
DE HUMANIDADES, CIENCIAS
Y TECNOLOGÍAS



Saajakil. Miedo. **Coordinadoras:** Deira Jiménez-Balam y Teresita Castillo León. —Quintana Roo, México. 2026.

32 p. 22 cm.

Segunda edición

ISBN: **979-13-88349-12-6**

DOI: <https://doi.org/10.61728/AE24002882>



D. R. © copyright 2026 Deira Jiménez-Balam y Teresita Castillo León
Carretera Muna-Felipe Carrillo Puerto km. 137 S/N Presumida, 77870 José María Morelos, Q.R.

Versión en maya por **Amedée Collí**

Ilustraciones de **Marcelo Jiménez Santos**

Voz infantil: **Evelyn Yadhira Che Puc**

Edición de audio: **José Manuel Cab Hu y Tania Jiménez Balam**

Integrantes del proyecto:

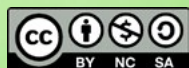
Investigadoras: Deira Jiménez-Balam; Teresita Castillo-León; Lidia Serralta Peraza.

Becarias: Feberuth Chablé Hau; Wendy Nayeli Chuc Caamal; Yuli Alicia Mahay Noh.

Docentes: Mariana Pech Tuk; Cresencia Pat Dzul.

Edición: **Astra ediciones.**

Esta obra se publica con los auspicios del Consejo Quintanarroense de Humanidades, Ciencias y Tecnologías.
Convocatoria “Apoyo para la publicación de libros digitales en materia de Humanidades, Ciencia y Tecnología 2025.”



Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons **CC BY-NC-SA**.

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia, cualquier otro existente o por existir; sin el permiso previo, por escrito, del titular de los derechos.

Introducción

El presente trabajo es el resultado de un proyecto de investigación que busca promover las competencias socio-emocionales de niñas y niños de nivel preescolar en el contexto maya.

El contenido bilingüe maya-español aborda el miedo, el cual es considerado importante pues favorece que los niños aprendan a cuidarse de peligros de su entorno desde temprana edad. Específicamente, se basa en las experiencias y vivencias de niñas y niños, y de las ideas que nos compartieron madres y padres, que residen en una comunidad maya del centro de Quintana Roo.

En esta segunda edición agregamos audio en maya-español con la intención de hacer más interactivo el libro y promover nuestra lengua y cultura.

Agradecemos a las niñas, niños, madres, padres y docentes, que compartieron con nosotras sus vivencias, experiencias y conocimientos para la creación de este trabajo.

A los docentes

Con este material pretendemos contribuir con un recurso educativo que pueda apoyar su labor como docentes. Esperamos que les sea útil y les permita reforzar los valores culturales de la región y promover la lengua maya entre sus alumnas y alumnos.

A las madres y los padres

Esperamos que el presente libro pueda ser compartido entre sus hijas e hijos y los integrantes de sus familias. Pretendemos crear materiales que aborden las vivencias infantiles y promover la lengua maya.

K'a'ana'an u ch'a'abal saajakil

Es importante agarrar miedo

Bix yanikech, tene' Nikté'en, yaan in
wa'aliktech bix k kanáantikakbaon in
wíits'in yéetel teen.

¡Hola!, ¿cómo estás? Soy Nikté y te
contaré como aprendemos a cuidarnos
mi hermano y yo.



Escanea para
escuchar el
audio.



Juntéenake' jóok'o'on te'ej ich kooto'
ka tin wu'uyaj u ya'alik in na': ¡Juuy!
¡je'el ku taal le chiichi'o'!
Ka tu tuch'laj juntúul síina'an.
Ka luk' in wáalkabi'

Un día salimos al solar y escuché a mi
mamá decirme: ¡Juuy! ¡Cuidado con el
chichi!
Y me señaló un alacrán.
Enseguida me alejé.



Escanea para
escuchar el
audio.



U láak' k'iine', in yuume' tu ya'alaj ti' in
wíits'in:

¡Juuy! ¡Je'el ku taal le chiichi'o'!
Ka tu tuch'laj juntúul kaan.
In wíits'in luk' yáalkabi'.

Otro día, mi papá le advirtió a mi
hermano:

¡Juuy! ¡Cuidado con el chichi!
Y le señaló una culebra.
Mi hermano se alejó rápidamente.



Escanea para
escuchar el
audio.



Le beetike' ma'ach k náats'al iknal le
chiichi'o'.

K náachtal yéetel k kanáantikakbáaj
yóok'sal ma' u loobitiko'on.

Desde entonces evitamos el chichi.
Nos alejamos y nos cuidamos para que
no nos haga daño.



Escanea para
escuchar el
audio.



Je'el u páajtal in máan báaxal ich
koote', chemba'ale' wa ka in wil juntúul
chiichi'e' kin náachtalti'e' kin bin in
wa'al ti' in na', yuum wa ti' in xchiich.

Puedo salir al solar a jugar o explorar,
pero si me encuentro un chichi me
alejo y le aviso a mi mamá, papá o a la
abuela.



Escanea para
escuchar el
audio.



Leeti'o'obe' u ya'almajo'ob ti' to'one' jach
k'a'na'an k kanáantikakbáaj yéetel k ch'a'ik
saajakil.

Ma' chen ti' le chiichi' k'a'ana'an k ch'a'ik
saajakilo'

Ken xi'iken iknal k'óobene' in xchiiche' ku
ya'alikten ma' in náats'al iknal le k'áak'o'.

Ellos nos han dicho que es importante que
nos cuidemos, que debemos agarrar miedo.
Además del chichi' debo cuidarme de otras
cosas.

Cuando voy a la cocina mi abuela me dice
que me aleje del fuego.



Escanea para
escuchar el
audio.



In na'e' ku ya'alikto'on xane'.
¡Kanántabaje'ex!
Bik xi'ike'ex yéetel wíiniko'ob ma' a
k'ájóole'exi'

También nos dice mi mamá.
¡Cuídense!
No se vayan con extraños.



Escanea para
escuchar el
audio.



Kux teech, saajakecháaj ti' le
chiichi'o'

Y tú, ¿le tienes miedo al chichi?



Escanea para
escuchar el
audio.

Tsikbalte ti' to'on ba'ax ti' saajakech

Cuéntanos a qué le tienes miedo.



Escanea para
escuchar el
audio.

Escanearte ka wu'uy u t'aan Nikté
Escanea y escucha a Nikté



https://drive.google.com/file/d/1ueH7OZrleXduRegdNJDVhDD0dzG000oJ/view?usp=drive_link

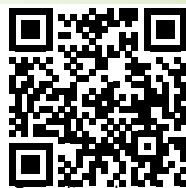


Saajakil Miedo
Se terminó de imprimir en junio de 2026
en los talleres gráficos de Astra Ediciones
Av. Acueducto 829, Colonia Santa Margarita, C. P. 45140,
Zapopan, Jalisco
E-mail: edicion@astraeditorial.com.mx
www.astraeditorialshop.com
Impresión digital con interiores en papel bond 120g.
El tiraje consta de X ejemplares

ISBN: 979-13-88349-12-6



9 791388 349126



Consulta y descarga

COQHCYT
CONSEJO QUINTANARROENSE
DE HUMANIDADES, CIENCIAS
Y TECNOLOGÍAS


UIM QROO
UNIVERSIDAD INTERCULTURAL MAYA DE QUINTANA ROO

